

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à À l'ame de mon père.

À ma mère

À mon mari Dr. l'avocat Ahmed.

À mes trois adorables enfants, AbedElla, Alla Eldin et Ahdape.

Remerciements

J'exprime toute ma gratitude à Dr.ZakiAbdElkarim pour la direction de mon travail. Je le remercie vivement pour sa patience, sa disponibilité et son aide qui m'ont été précieuses. Il a su allier encouragements et critiques d'une manière équilibrée pour que ce travail se poursuive et que mes idées de recherches se concrétisent.

Mes remerciements et hommages sont dus à mon mari pour son générosité et son encouragement continu.

J'adresse également mes sincères remerciements et reconnaissances à ma sœur Nahid. Sans oublier toute ma famille.

Je remercie aussi tous mes amis, collègues qui m'ont encouragé pour que je puisse réaliser ce travail.

Je remercie également tous les membres du jury qui auront évalué ce travail.

Table des matières

	Sujet	No Page
	Dédicace	I
	Remerciements	II
	Table des matières	III
	مستخلص البحث	VI
	Abstract	VIII
	Résumé	IX
	Introduction	
0-1	La problématique	1
0-2	Plan du travail	3
0-3	Méthode de la recherche	4
Première chapitre (les notions liées de la traduction)		
1-1	L'origine du mot traduire	6
1-2	Définition de la traduction	6
1-3	Les types de traduction	8
1-3-1	La traduction pédagogique	9
1-3-1-1	Traduction thème et version	11
1-3-2	La traduction professionnelle	12
1-3-2-1	Le texte	13
1-3-2-2	Le processus mental	13
1-3-2-3	L'acte de communication	14

1-3-2-4	La compétence de traduction professionnelle	14
1-4	La traduction à travers les méthodes	15
1-4-1	La méthode traditionnelle	15
1-4-2	La méthode direct	17
1-4-3	la méthode audio orale	19
1-4-4	La méthode audio visuelle	19
1-4-5	La méthode approche communicative	20
1-5	La théorie interprétative	22
1-5-1	Comment traduire dans la théorie interprétative	24
1-6	La distinction entre deux types de la traduction	25
Deuxième chapitre		
2-1	La notion du sens	27
2-1-1	La différence entre le sens et la signification	29
2-2	Le contexte	30
2-3	La situation de l'écrit	31
2-4	Les notion liées de la traduction pédagogique	32
2-4-1	La motivation	32
2-4-2	Auto – évaluation	33
2-4-3	L'objectif	33
2-4-4	Les quatre compétences	33
2-5	La traduction en classe du FLE	34
2-6	L'influence de la traduction à l'enseignement /apprentissage du FLE.	34
2-7	Les compétences acquièrent par la traduction	37

2-7-1	La compétence linguistique	39
2-7-2	La compréhension écrite	40
2-7-3	La compétence d'analyse	41
2-7-3-1	Analyse lexicale.	42
2-7-3-2	Analyse sémantique	42
2-7-3-3	Analyse stylistique	43
2-8	Le rôle de l'enseignant	43
2-9	Les principes de la traduction.	46
2-10	Le texte source	46
2-11	Le choix de texte	47
2-12	Les blocages	48
2-12-1	L'aspect socioculturel	49
2-12-2	L'interculturel	50
Troisième chapitre		
	Présentation des réponses	52
	Conclusion	68
	Bibliographies	71
	Annexes	73

مستخلص البحث

موضوع دراستنا هو (الترجمة التعليمية في تعلم اللغة الفرنسية لغة أجنبية). تهدف هذه الدراسة لتوضيح مدى أهمية الترجمة في تعليم اللغة الفرنسية لغة أجنبية وعليه نستطيع ذكر الأشياء التي تسهل الفهم لدارسي اللغة الفرنسية.

كما نوضح أن المنهج المتبع لتحقيق الأهداف التي ذكرت آنفاً هو التحليل الإحصائي وتحليل المحتوى أي استخدام الإمتحان لأساتذة اللغة الفرنسية في خمس جامعات الخرطوم - أمدرمان الإسلامية - القرآن الكريم - النيلين وجامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا وبعد إلمامنا بالمعلومات من هؤلاء الأساتذة قمنا بتحليلها وتوصلنا إلى النتائج الآتية:

* إن الترجمة التعليمية هي وسيلة حقيقية لتقوية تعليم اللغة الفرنسية .

* أغلبية أساتذة اللغة الفرنسية لم يتلقوا دورات تأهيلية خاصة بتدريس الترجمة التعليمية. لذا نجد أن الطلاب يواجهون صعوبات في تقنيات الترجمة الثلاث (الفهم، إستخلاص المعنى والتعبير).

* هنالك أساسيات لا بد لأستاذ الترجمة التعليمية أن يكون ملماً بها ولكن بعد إجراء التحليل قد اتضح لنا عدم وجود إستراتيجيات وقواعد محددة يقوم أستاذ اللغة الفرنسية بإتباعها حيث أن لكل أستاذ طريقته الخاصة بناء على قدراته السابقة أو إجهاداته الشخصية.

* كما اتضح لنا أن للترجمة فوائد كثيرة فهي تزود الطلاب بمهارات اللغة الأربعة إضافةً

إلى معرفته بكافة مصطلحات اللغة.

* كما أن فقد الجوانب اللغوية والثقافية لها أثر كبير في عدم فهم الطلاب للنصوص التي يراد ترجمتها.

* كما لا توجد هنالك معايير وقواعد محددة لإختيار النصوص التي يراد ترجمتها ونجد أن الأساتذة يختارون النصوص بطريقة عشوائية.

.

Abstract

Subject of our study ,is(Instructional translation in teaching of french as a foeringlanguage –Ananalyticalstudy).The studyaimed to clarify the importance of translation in teaching and learningof french as aforeinglanguage,andthereforwecanmention,thingsthatfacilate the understanding of the french language for learner.

Alsoto makeitclearthat the methodologyadopted toachieve the mentionedabovegoals,was the statisticalanalysis and content analysisusingquestionnaireforteachers of French language,in five universities :Khartoum-Omdurman Islamic-Qurant-Nilien-and SudanUniversity of Science and Technology,andafterreceiving information about thoseteacher,theresearcheranalyzedthisinformation,andreached to the followingresult :

- Learning translation is a real way tostrengthen the teaching and learning of french language.
- The majority of french languageteachershad not receivedspecial training sessions to teacheducational translation .therefore ,wefindthatstudents are facingdifficulties in the three translation techniques :(understanding, meaningextracting ,and expression).
- There are some basicsof education,that translation teachersshouldbefamiliarwith.Butafter the analysis, wediscoveredlack of specificstrategies and rules ,that f rench languageteachersshouldfflow,as the case isthateachteacher has hisownway, depending on his on hispreviousexperience or personalabilities.
- It iswellknownfact,that translation has manybenefits ;itprovidesstudentwith the four languageskills, in addition to hisknowledge of all the terminologies of language.
- Alsolack of linguistic and educationalaspects , have a significant impact on the studentslack of understanding of texts, they have to translate.
- There are no specific standards and rules, for selectingtexts to

betranslated ;wefindthatcheaterschoosetexts in randommanner.

•

Résumé

L'intitulé de cette étude est la traduction pédagogique dans l'enseignement du FLE. Nos objectifs principaux sont donc de savoir comment nous pouvons renforcer la compréhension de la langue étrangère à travers la traduction pédagogique, ou bien pour faire la lumière sur l'importance de cette traduction, et nous visions aussi de détecter les éléments qui facilitent la compréhension chez les apprenants universitaires soudanais.

La méthode que nous avons suivie pour réaliser ses objectifs ,c'est l'analyse statique et sémantique en exposant un questionnaire destiné aux professeurs du FLE dans cinq universités (l'Université de Khartoum , l'Université Islamique d'Omdurman , l'Université de Saint Coran, l'Université de Elnilaine ,et l'Université du Soudan de Sciences et de Technologie).après avoir recueillir les réponses de nos informateurs nous pouvons confirmer les résultats suivants:-

1-La traduction pédagogique est vraiment un moyen de renforcer l'enseignement /apprentissage du FLE.

2- La majorité de nos informateurs n'ont pas reçu une formation spéciale pour utiliser la traduction comme un moyen d'acquérir une langue étrangère .C'est pourquoi les apprenants ont rencontré des

difficultés dans les techniques de la traduction.

3-Nous trouvons qu'il n'a pas de stratégie ni une règle connue que les professeurs à suivre pour utiliser la traduction en classe du FLE. Chacun de nos informateurs a sa propre manière selon leurs expériences ou leurs efforts personnels.

4-pour l'importance de la traduction en classe du FLE, la majorité de nos informateurs affirment que cette traduction améliore les quatre compétences de nos apprenants.

5-La cause qui perturbe la compréhension des textes à traduire chez nos apprenants, c'est la manque des compétences linguistiques et culturelles,mais dans certain cas c'est la manque de confiance en soi-même.

6- Pour les critères de choix des textes à traduire dans un module de traduction , nous trouvons qu'il n'a pas des critères ou des règles précises que nos informateurs peuvent appliqués dans leurs choix chacun d'entre eux à sa propre vision; nous pouvons dire que leurs choix d'une manière arbitraire .

7- Pour les techniques de la traduction, nous trouvons que nos apprenants ont des difficultés au niveau de trois techniques (compréhension, déverbalisation et réexpression).

8-La diversité des textes à traduire a une grande influence en cours de traduction, nous trouvons que par ce moyen, nous pouvons améliorer le niveau de nos apprenants par un grand nombre de vocabulaire ; nous

pouvons les enrichir par des terminologies spécifique de chaque domaine (juridique, journalistique ...etc.)

9-Les compétences que les professeurs veulent renforcer en cours de la traduction, nous trouvons les trois compétences (communicative, culturelle et linguistique).